



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'33:811.111+616-00

Дата поступления: 15.11.2023
рецензирования: 20.12.2023
принятия: 26.02.2024

Аббревиатуры в медицинской документации: аргументы за и против

С.С. Барбашёва

Самарский государственный медицинский университет, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: barbasheva-s@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6236-3726>

Т.В. Рожкова

Самарский государственный медицинский университет, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8519-3993>

Аннотация: В медицинской сфере часто возникает потребность в быстрой и эффективной коммуникации, а время имеет решающее значение при оказании помощи нескольким пациентам. Медицинские аббревиатуры являются одной из форм стенографии, которая позволяет специалистам в области здравоохранения легко общаться друг с другом. Однако время и затраты на написание аббревиатур сокращаются лишь в том случае, если они понятны и знакомы всем участникам коммуникации. Недопонимание между членами медицинского персонала часто приводит к неверной трактовке аббревиатур и причинению вреда здоровью и жизни пациентов. Целью настоящего исследования стали выявление и анализ таких взаимосвязанных явлений, как положительные и отрицательные стороны употребления аббревиации в качестве способа терминообразования в медицине, аргументов каждой из позиций для снижения негативных последствий использования аббревиатур в современной медицинской документации. Материалом исследования послужили аббревиатуры, используемые в современной медицинской практике. Использовался метод сплошной выборки медицинских сокращений из научной литературы и медицинской документации. Результаты исследования показали, что наиболее распространенными ошибками, связанными с использованием медицинских сокращений, были ошибки при назначении, неправильная доза/количество и неправильное приготовление лекарства. Около 80 % аббревиатур, содержащихся в записях и выписках, которые выдаются на руки, неясны пациентам и требуют разъяснения медицинскими работниками. Медицина должна основываться на точной и корректной информации, грамотности профессиональных действий, а также на чувстве высочайшей ответственности. В связи с этим необходимо использовать только стандартные аббревиатуры и ввести запрет на применение сокращений с двояким толкованием. Информация в рецептах, инструкциях и выписках должна быть четкой и однозначной во избежание неловких и казусных ситуаций, влияющих на качество восприятия информации пациентами. Все эти факторы будут способствовать повышению качества медицинского обслуживания и качества жизни пациента соответственно.

Ключевые слова: аббревиатура; медицинская документация; аргументы; полисемия; омонимия; расшифровка.

Цитирование. Барбашева С.С., Рожкова Т.В. Аббревиатуры в медицинской документации: аргументы за и против // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 1. С. 186–191. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-1-186-191>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Барбашёва С.С., Рожкова Т.В., 2024

Светлана Сергеевна Барбашева – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных и латинского языков, Самарский государственный медицинский университет, 443099, Российская Федерация, г. Самара, ул. Чапаевская, 89.
Тамара Валентиновна Рожкова – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных и латинского языков, Самарский государственный медицинский университет, 443099, Российская Федерация, г. Самара, ул. Чапаевская, 89.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 15.11.2023
Revised: 20.12.2023
Accepted: 26.02.2024

Abbreviations in medical records: arguments for and against

S.S. Barbasheva

Samara State Medical Sciences, Samara, Russian Federation
E-mail: barbasheva-s@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6236-3726>

T.V. Rozhkova

Samara State Medical Sciences, Samara, Russian Federation
E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8519-3993>

Abstract: There is often a need for fast and effective communication in modern medicine. Time is often critical when providing care to multiple patients. Medical abbreviations are a form of shorthand that allows healthcare professionals to communicate with one another easily. However, the time and expense of writing acronyms are reduced in case they are clear and familiar to every person involved in communication. Misunderstanding between members of the medical staff often lead to misinterpretations of acronyms and hazard to patients' health and lives. The aim of this study is to identify

and analyze such interrelated phenomena as positive and negative sides of using abbreviations as a way of terminology in medicine, arguments of each of the positions, in order to reduce negative consequences of using abbreviations in modern medical documentation. The material of the study is abbreviations used in modern medical practice. The method of continuous sampling of medical abbreviations from scientific literature and medical documentation was used. The results of the study showed that the most common errors associated with the use of medical abbreviations were the ones in prescribing, incorrect dose/quantity and incorrect preparation of medication. About 80 % of the abbreviations contained in the notes and statements that were handed out were unclear to patients and required clarification by health care providers. Medicine must be based on accurate and correct information, literacy of professional actions, and a sense of the highest responsibility. In this regard, it is necessary to use only standard abbreviations and introduce a ban on the use of abbreviations with ambiguous interpretation. Information in prescriptions, instructions, and statements should be clear and unambiguous, in order to avoid awkward and mundane situations affecting the quality of patients' perception of the information. All of these factors can contribute to the improvement of the quality of medical care and the patient's quality of life accordingly.

Key words: abbreviation; medical records; arguments; polysemy; homonymy; decoding.

Citation. Barbasheva S.S., Rozhkova T.V. Abbreviations in medical records: arguments for and against. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 1, pp. 186–191. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-1-186-191>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interest.

© Barbasheva S.S., Rozhkova T.V., 2024

Svetlana S. Barbasheva – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Foreign Languages and Latin Language, Samara State Medical University, 89, Chapaevskaya Street, Samara, 443099, Russian Federation.

Tamara V. Rozhkova – Candidate of Philological Sciences, associate professor, head of the Department of Foreign Languages and Latin Language, Samara State Medical University, 89, Chapaevskaya Street, Samara, 443099, Russian Federation.

Primum non nocere.
Гиппократ

Введение

В медицинской сфере часто возникает потребность в быстрой и эффективной коммуникации. Время имеет решающее значение при оказании помощи нескольким пациентам. Медицинские аббревиатуры служат одной из форм стенографии, которая позволяет специалистам в области здравоохранения легко общаться друг с другом.

Использование медицинских аббревиатур в медицине не является чем-то новым. С момента развития основной медицины почти 200 лет назад в ней использовались аббревиатуры. Если вначале этого пути сокращенные единицы ограничивались сферой написания рецептов, то сегодня они распространены во всех аспектах медицинской документации. Медицинские аббревиатуры используются во всех поликлинических и хирургических отделениях, во время операций, в отделении неотложной помощи и при выписке. Многолетняя практика написания медицинских сокращений настолько укоренилась в здравоохранении, что даже выпускники медицинских училищ привыкли к их написанию.

Использование медицинских сокращений становится глобальной проблемой. Точное число медицинских работников, использующих медицинские сокращения, или частота их использования неизвестны, но их количество велико. Традиционно в частной практике обычно медицинские сокращения используются лечащими врачами, в крупных больницах записи с использованием аббревиатур делают специалисты разных отделений, в том числе ординаторы, которым поручается оформление документации.

Одна из областей, где медицинские сокращения используются наиболее часто и вызывают беспокойство, – это назначение лекарственных препаратов. До недавнего времени использование аббревиатур не регулировалось, не существовало

универсального правила о том, какие аббревиатуры можно использовать, а какие нет.

Сейчас, когда медицинская практика стала более формализованной, существует опасение, что безудержное использование медицинских сокращений может представлять опасность для пациента. Несмотря на существование случаев использования медицинских сокращений, неправильное понимание которых повлекло причинение ущерба здоровью пациентов, клинические данные, подтверждающие, что использование стандартных медицинских сокращений опасно или вызывает проблемы при оказании медицинской помощи, отсутствуют.

Так или иначе, потенциал вреда для пациента вследствие нарушения информационно-смыслового взаимодействия, вызванного некорректным общением в результате использования медицинских сокращений, нельзя недооценивать. В настоящее время эта проблема не потеряла своей актуальности и рассматривается в работах Горшунова Ю.В. [Горшунов 2019], Зубовой Л.Ю. [Зубова 2005], Катерминой В.В. [Катермина, Воробьева 2019], Соколовой Ю.А. [Соколова 2019], Хисамовой В.Н. и соавторов [Хисамова, Абдуллина, Мотыгуллина, Нургаллиева 2020]. В настоящей статье рассматриваются плюсы и минусы употребления данного способа терминологического образования, приводятся и анализируются аргументы каждой из позиций для снижения вероятности врачебных ошибок, связанных расшифровкой неясных аббревиатур.

Целью исследования стало выявление и анализ таких взаимосвязанных явлений, как положительные и отрицательные стороны употребления аббревиаций в качестве способа терминологического образования в медицине, аргументов каждой из позиций с целью снижения негативных последствий использования аббревиатур в современной медицинской документации.

Достижение поставленной в работе цели возможно посредством решения следующих задач:

- инвентаризации и анализа наиболее распространенных ошибок, связанных с неуместными и некорректными медицинскими сокращениями;
- описания методов, позволяющих избежать действий, связанных с «опасными» медицинскими сокращениями».

Материалом исследования послужили аббревиатуры, используемые в современной медицинской практике, полученные методом сплошной выборки из научной литературы и медицинских документов, имеющихся в свободном доступе.

Результаты исследования и их обсуждение

Современный язык медицины насыщен довольно сложными для восприятия, зачастую поливербными медицинскими и парамедицинскими терминами, основу которых составляют корни греко-латинского происхождения. Максимальному сокращению сложных речевых единиц с целью обеспечения улучшения восприятия информации при работе с такими терминами служат аббревиатуры.

Рассмотрим положительные стороны использования сокращенных единиц в медицинской литературе.

1. Медицинские аббревиатуры являются продуктивным способом словообразования. Высокая словообразовательная активность медицинских аббревиатур связана с постоянно ускоряющимся ритмом, возникновением новых методов лечения, диагностирования, инструментального обследования, вследствие чего наблюдается резкое увеличение числа новых лексических единиц, в том числе и аббревиатур.

Наши соотечественники нередко проходят лечение, различные исследования за рубежом, привозя с собой результаты выписок, медицинские

карты, оформленные главным образом на английском языке. В связи с этим передовым российским врачам, ученым приходится иметь дело не только с русскоязычными, но и англоязычными сокращениями [Hamiel et al. 2018].

Свободное владение медицинскими аббревиатурами становится необходимым условием для обеспечения эффективной и соответствующей ситуации коммуникации, а также уменьшения вероятности ошибок, которые могут нанести угрозу здоровью и жизни пациента.

2. Оптимизация речевого общения. Использование аббревиатур латинского происхождения в рецептах для приготовления лекарственных препаратов является привычной и удобной системой, заложенной в структуру рецепта в XV веке. Их использование облегчает процесс коммуникации, и способствуют экономному использованию языка, обеспечивая передачу максимального количества информации в единицу времени.

«Аббревиация сокращает материальную оболочку коммуникативных единиц, увеличивая тем самым скорость поступления информации» [Зубова 2005, с. 86]. Сторонники аббревиации выдвигают именно этот аргумент в защиту данного явления.

Некоторые сокращения, такие как *ДНК, УЗИ, СПИД, ЭКГ, ОРВИ, ЛОР, COVID-19*, настолько вошли в разговорную речь и у всех на слуху, что не нуждаются в разъяснении. Более того, развернутая форма этих аббревиатур часто забывается [Барбашева, Рожкова 2015; Косарева 2014].

Однако время и затраты на написание аббревиатур сокращаются лишь в том случае, если они понятны и знакомы всем участникам коммуникации. Недопонимание между членами медицинского сообщества часто приводит к неверной трактовке аббревиатур (см. табл. 1).

Таблица 1

Распространенные сокращения, приводящие к ошибкам при лечении

Table 1

Common abbreviations that lead to medication errors

Аббревиатура	Используемое значение	Ошибочная расшифровка	Процентное соотношение ошибок
QD	once daily – раз в день	QID – от латинского «quater in die» (четыре раза в день)	43,1 %
U	Units – единица	0, тем самым увеличивая дозу в 10 раз	13,1 %
Отсутствие нуля (.5 mg)	.5 mg, что означает 0,5	5 mg	12,9 %
cc	mL		12,6 %
IU	international unit	IV (intravenous), внутривенно	11 %
MSO ₄	magnesium sulfate – сульфат магния	MSO ₄ – morphine sulfate – сульфат морфина	9,7 %
Qhs	от латинского quaque hora somni – every night at bed time – на ночь, перед сном	every hour – каждый час	3 %

В настоящее время продолжают активные дискуссии и споры по поводу необходимости применения сокращенных терминов медицины. Врачи и ученые, выступающие против употребления аббревиатур, приводят следующие аргументы.

1) Врачебные ошибки при работе с аббревиатурами.

Как показывают проведенные исследования, тремя наиболее распространенными ошибками, связанными с использованием медицинских сокращений, были ошибки при назначении, дозировке и приготовлении лекарственного средства.

В таблице 1 представлены наиболее распространенные сокращения, приводящие к ошибкам при лечении.

Из этих данных следует, что наиболее распространенной ошибкой в использовании медицинских сокращений было использование *QD* (один раз в день), что составило 43,1 % всех ошибок, затем *U* для единиц, *cc* для *мл* и другие десятичные ошибки¹. Например, 5,0 часто ошибочно принимают за 50, и, если точка или запятая не видна – это может привести к десятикратному увеличению дозы².

Самым распространенным названием аббревиатуры лекарственного препарата, которое привело к ошибке, было использование *MS* или *MSO₄* для морфина сульфата [Hamiel et al., p. 256]. Однако последствия использования этих медицинских аббревиатур были описаны не полностью.

Национальная программа отчетности о лекарственных ошибках осуществляется американской фармакопеей MedMarx. Эта программа позволяет медицинским учреждениям, подписавшимся на нее, сообщать и отслеживать ошибки при приеме лекарств в стандартном формате. С 2004 по 2006 год в MedMarx поступило 643151 сообщение о лекарственных ошибках из 682 учреждений, из которых 4,7% (29974) были связаны с использованием медицинских аббревиатур. Только на ошибки при приеме лекарств приходится от 7000 до 10 000 смертей ежегодно в США [Tariq, Sharma 2022].

В 2004 году Объединенная комиссия разработала список медицинских сокращений «Не использовать» как часть требований по выполнению Национальной цели безопасности пациентов, которая в первую очередь направлена на поддержание эффективности общения между медицинскими работниками. Объединенная комиссия также рекомендовала всем медицинским учреждениям создать стандартный список акронимов, аббревиатур и символов, которые не должны использоваться. Однако, несмотря на разработку списков «Не

¹ Taber's Medical Abbreviations. Tabers Online. Accessed July 13, 2021. URL: https://www.tabers.com/tabersonline/view/TabersDictionary/767492/all/Medical_Abbreviations.

² ISMP List of Error-Prone Abbreviations, Symbols, and Dose Designations. Institute for Safe Medication Practices (ISMP). 2021. Accessed July 14, 2021. URL: <https://www.ismp.org/recommendations/error-prone-abbreviations-list>. (In English).

использовать», их соблюдение не является 100 %³.

2) Аббревиатуры вызывают сложности в восприятии информации пациентами.

Трудности в расшифровке аббревиатур связаны не только с проблемами взаимодействия медицинского персонала друг с другом, но также понимания и восприятия пациентами сокращений в записях, которые выдаются им на руки. Обычно записи представляют собой результаты лабораторных и диагностических исследований, эпикризы, разнообразные выписки и заключения, назначения, которые получают пациенты, также часто содержит сокращения.

В феврале 2023 года в отделение кардиологии № 1 и кардиологии № 2 на базе Клиник СамГМУ было проведено исследование на оценку восприятия пациентами наиболее частотных аббревиатур в клинических записях кардиологических отделений. Результаты исследования показали, что около 80 % аббревиатур, содержащихся в записях и выписках, неясны пациентам и требуют разъяснения медицинскими работниками.

В США Объединенная комиссия ввела запрет на использование медицинских аббревиатур в документах, касающихся прав пациента, формах информированного согласия, инструкциях по выписке и всех других документах, которые пациент и члены его семьи могут получить от медицинского учреждения.

3) Неоднозначность аббревиатур.

Неоднозначность – частая проблема лексической репрезентации, встречающаяся в естественных языках и отраженная в терминологических ресурсах. Лингвисты различают контрастивную и комплементарную неоднозначность. Первому соответствует омонимия, когда лексическая единица случайно несет несколько различных и не связанных между собой значений. Довольно репрезентативен пример с аббревиатурой *ST* которая обозначает четыре совершенно разных понятия, приведенные в таблице 2.

Напротив, комплементарная неоднозначность вовлекает лексические значения, которые являются проявлениями одного и того же основного значения слова, встречающегося в различных контекстах. В этом типе двусмысленности существующие значения лексического элемента различны, но логически, а иногда и систематически связаны. По этой причине его часто называют полисемией или систематической/регулярной полисемией. Например, английская *CFC* (*colonyforming capacity*) – *колониеобразующее свойство*; *CFC* (*colonyforming cells*) – *колониеобразующие клетки* [Хисамова, Абдуллина, Мотыгуллина, Нургаллиева 2020, с. 973].

Особенностью полисемии и омонимии аббревиатур является то, что эти два явления иногда

³ The Joint Commission Fact Sheet. Official «Do Not Use» List. August 2020 Update Accessed July 14, 2021. URL: <https://www.jointcommission.org/resources/news-and-multimedia/fact-sheets/facts-about-do-not-use-list>.

Таблица 2

Расшифровка аббревиатуры ST

Decoding the abbreviation ST

Table 2

Аббревиатура	ST	Расшифровка	Перевод
		sinus tachycardia	синусовая тахикардия
skin temperature	температура кожи		
skin test	кожный тест		
skin thickness	толщина кожи		
solid tumor	солидная (плотная) опухоль		
surgical technologist	фельдшер хирургического отделения		

Таблица 3

Анализ омонимичных аббревиатур в русском языке

Analysis of homonymous abbreviations in Russian

Table 3

Аббревиатура	ЛП	Левое предсердие
		Липопротеид
ЛС	Липидный спектр	
	Лекарственные средства	
АКДС	Адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина	
	Автомобильная кислородно-добывающая станция	
ВПГ	Вирус простого герпеса	
	Военный полевой госпиталь	

могут пересекаться друг с другом. Например, аббревиатура *RBC* полисемична и имеет следующие значения: *RBC – 1) red blood cell – ‘эритроцит’; 2) red blood (cell) count – ‘количество эритроцитов’; 3) red blood (cell) corpuscle – ‘эритроцит’*. Кроме полисемичных значений аббревиатура *RBC* имеет омоним *RBC*, который расшифровывается как *risk-based concentration – ‘концентрации, основанные на риске’* [Барбашёва 2021, с. 974].

По справедливому замечанию Зубовой Л.Ю., «наличие нескольких родственных значений у одной и той же аббревиатуры», возникает «благодаря нарушению относительного равновесия между означаемым и означающим (аббревиатурной формой)» [Зубова 2005, с. 8].

В русском языке также довольно часто встречаются омонимичные аббревиатуры. Результаты их анализа представлены в таблице 3.

Заключение

Аббревиация в медицине – явление дискуссионное. Несмотря на это, аббревиатура является полноправной лексической единицей, важным средством компрессии, представляя собой особый когнитивный комплекс, а также она – незаменимое средство для хранения и передачи информации. Анализ доступных практических данных о применении аббревиатур показал, что далеко не все они понятны с первого взгляда. В большинстве случаев требуются фоновые профессиональные знания специалиста, который имеет дело с ее расшифровкой, не только в его конкретной области профессиональных интересов, но и из других не всегда смежных областях. Аккуратное использование аббревиатур и внимательное к ним отношение позволяют соблюсти один из важнейших принципов

медицинской этики, сформулированный Гиппократом: «Прежде – не навреди».

Для сокращения числа ошибок при использовании медицинских сокращений, предлагается придерживаться следующих положений:

- Применение только стандартных аббревиатур и запрет на использование сокращений с двояким толкованием;
- Создание перечня используемых сокращений и разместить в удобной для врачей и пациентов форме. Это могут быть распечатки в картах пациентов, электронная форма на сайте больницы, в холлах медицинских учреждений и аптеках;
- Формирование комитета, который будет контролировать и регулировать использование медицинских сокращений;
- Инициирование образовательных программ для всего персонала об опасности бесконтрольного использования аббревиатур;
- Минимизация использования новых и мало употребляемых сокращений даже на конференциях, семинарах и лекциях;
- Введение запрета на использование медицинских сокращений в названиях лекарств и дозировке.

Медицина должна основываться на точной и корректной информации, грамотности профессиональных действий, а также на чувстве высочайшей ответственности. Информация в рецептах, инструкциях и выписках должна быть четкой и однозначной во избежание неловких и казусных ситуаций, влияющих на качество восприятия информации пациентами. Все эти факторы будут способствовать повышению качества медицинского обслуживания и качества жизни пациента соответственно.

Библиографический список

Hamiel et al. 2018 – *Hamiel U., Hecht I., Nemet A., Pe'er L., Man V., Hilely A., Achiron A.* Frequency, comprehension and attitudes of physicians towards abbreviations in the medical record // *Postgraduate Medical Journal*. May 2018. Vol. 94, issue 1111. P. 254–258. DOI: <http://doi.org/10.1136/postgradmedj-2017-135515>.

Tariq, Sharma 2021 – *Tariq R.A., Sharma S.* StatPearls: Inappropriate Medical Abbreviations. [Updated August 14, 2021] // *StatPearls [Internet]*. Treasure Island (FL): StatPearls Publishing; 2024 Jan. 2023 May 22. URL: https://www.researchgate.net/publication/327014229_Abbreviations_Inappropriate.

Барбашёва 2021 – *Барбашёва С.С.* Классификационный анализ современных английских стоматологических аббревиатур // *Вестник Марийского государственного университета*. 2021. Т. 15, № 1. С. 66–71. DOI: <http://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-1-66-71>.

Барбашёва, Рожкова 2015 – *Барбашёва С.С., Рожкова Т.В.* Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур: проблема их разграничения // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2015. Т. 17, № 5 (3). С. 972–975. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26371118>. EDN: <https://elibrary.ru/wfcbhr>.

Горшунов 2019 – *Горшунов Ю.В.* Сокращения в контексте языковой игры: омоакронимия и реинтерпретация аббревиатур // *Вестник Башкирского университета*. 2019. Т. 24, № 3. С. 663–670. DOI: <http://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2019.3.21>.

Зубова 2005 – *Зубова Л.Ю.* К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // *Вестник Воронежского государственного университета*. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2005. № 2. С. 121–125. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kvoprosuob-osobennostyah-i-trudnostyah-perevoda-angliyskih-meditsinskih-sokrascheniy/viewer>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=11738569>. EDN: <https://elibrary.ru/jwwtmf>.

Катермина, Воробьева 2019 – *Катермина В.В., Воробьева И.В.* Лингвостилистические особенности функционирования аббревиатурных неологизмов в англоязычном дискурсе // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2019. № 9 (142). С. 206–210. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41194566>. EDN: <https://elibrary.ru/zrvoed>.

Косарева 2014 – *Косарева О.Г.* Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/nauchno-tehnicheskoe-tvorchestvo/2014/03/01/issledovatel'skaya-rabota-abbreviatura-kak-odno-iz>

Соколова 2019 – *Соколова А.Ю.* Англоязычные медицинские аббревиатуры: проблемы перевода // *Верхневолжский медицинский журнал*. 2019. Т. 18, вып. 3. С. 43–45. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41472008>. EDN: <https://elibrary.ru/pkwnxq>.

Хисамова, Абдуллина, Мотыгуллина, Нургаллиева 2020 – *Хисамова В.Н., Абдуллина Л.И., Мотыгуллина З.А., Нургаллиева Л.А.* Проблема омонимии как одна из важнейших в медицинской терминологии (на материале разноструктурных языков) // *Мир науки, культуры, образования*. 2020. № 3 (82). С. 560–567. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-omonimii-kak-odna-iz-vazhneyshih-v-meditsinskoy-terminologii-na-materiale-raznostrukturnyh-yazykov/viewer>.

References

Hamiel et al. 2018 – *Hamiel U., Hecht I., Nemet A., Pe'er L., Man V., Hilely A., Achiron A.* (2018) Frequency, comprehension and attitudes of physicians towards abbreviations in the medical record. *Postgraduate Medical Journal*, vol. 94, issue 1111, pp. 254–258. DOI: <https://doi.org/10.1136/postgradmedj-2017-135515>.

Tariq, Sharma 2021 – *Tariq R.A., Sharma S.* (2021) StatPearls: Inappropriate Medical Abbreviations. [Updated August 14, 2021]. In: *StatPearls [Internet]*. Treasure Island (FL): StatPearls Publishing; 2024 Jan. 2023 May 22. Available at: https://www.researchgate.net/publication/327014229_Abbreviations_Inappropriate.

Barbasheva 2021 – *Barbasheva S.S.* (2021) Classification analysis of modern English dental abbreviations. *Vestnik of the Mari State University*, vol. 15, no. 1, pp. 66–71. DOI: <http://doi.org/10.30914/2072-6783-2021-15-1-66-71>. (In Russ.)

Barbasheva, Rozhkova 2015 – *Barbasheva S.S., Rozhkova T.V.* Homonymy and polysemy of medical abbreviations: the problem of differentiation. *Izvestia of Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*, 2015, vol. 17, no. 5 (3), pp. 972–975. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26371118>. EDN: <https://elibrary.ru/wfcbhr>. (In Russ.)

Gorshunov 2019 – *Gorshunov Yu.V.* (2019) Shortenings in the verbal play context: homoacronyms and re-interpretation of abbreviations. *Bulletin of Bashkir University*, 2019, vol. 24, no. 3, pp. 663–670. DOI: <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2019.3.21>. (In Russ.)

Zubova 2005 – *Zubova L.J.* (2005) On the subject of peculiarities and difficulties of translation of English medical abbreviations. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 121–125. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kvoprosuob-osobennostyah-i-trudnostyah-perevoda-angliyskih-meditsinskih-sokrascheniy/viewer>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=11738569>. EDN: <https://elibrary.ru/jwwtmf>. (In Russ.)

Katermina, Vorovyeva 2019 – *Katermina V.V., Vorobyeva I.V.* (2019) Linguistic and stylistic features of the functioning of neologisms-abbreviations in English discourse. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 2019, no 9 (142), pp. 206–210. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41194566>. EDN: <https://elibrary.ru/zrvoed>. (In Russ.)

Kosareva 2014 – *Kosareva O.G.* (2004) Abbreviation as one of the means of saving and expressing speech. Available at: <https://nsportal.ru/ap/library/nauchno-tehnicheskoe-tvorchestvo/2014/03/01/issledovatel'skaya-rabota-abbreviatura-kak-odno-iz>. (In Russ.)

Sokolova 2019 – *Sokolova A.Yu.* (2019) English medical abbreviations: translation problems. *Upper Volga Medical Journal*, 2019, vol. 18, issue 3, pp. 43–45. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41472008>. EDN: <https://elibrary.ru/pkwnxq>. (In Russ.)

Khisamova, Abdullina, Motygullina, Nurgaliev 2020 – *Khisamova V.N., Abdullina L.I., Motygullina Z.A., Nurgaliev L.A.* (2020) The problem of homonymy as one of the most important in medical terminology (a case study of multi-structural languages). *The world of science, culture, education*, no. 3 (82), pp. 560–567. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-omonimii-kak-odna-iz-vazhneyshih-v-meditsinskoy-terminologii-na-materiale-raznostrukturnyh-yazykov/viewer>. (In Russ.)